

Objektyp: **Advertising**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **42 (1969)**

Heft 1

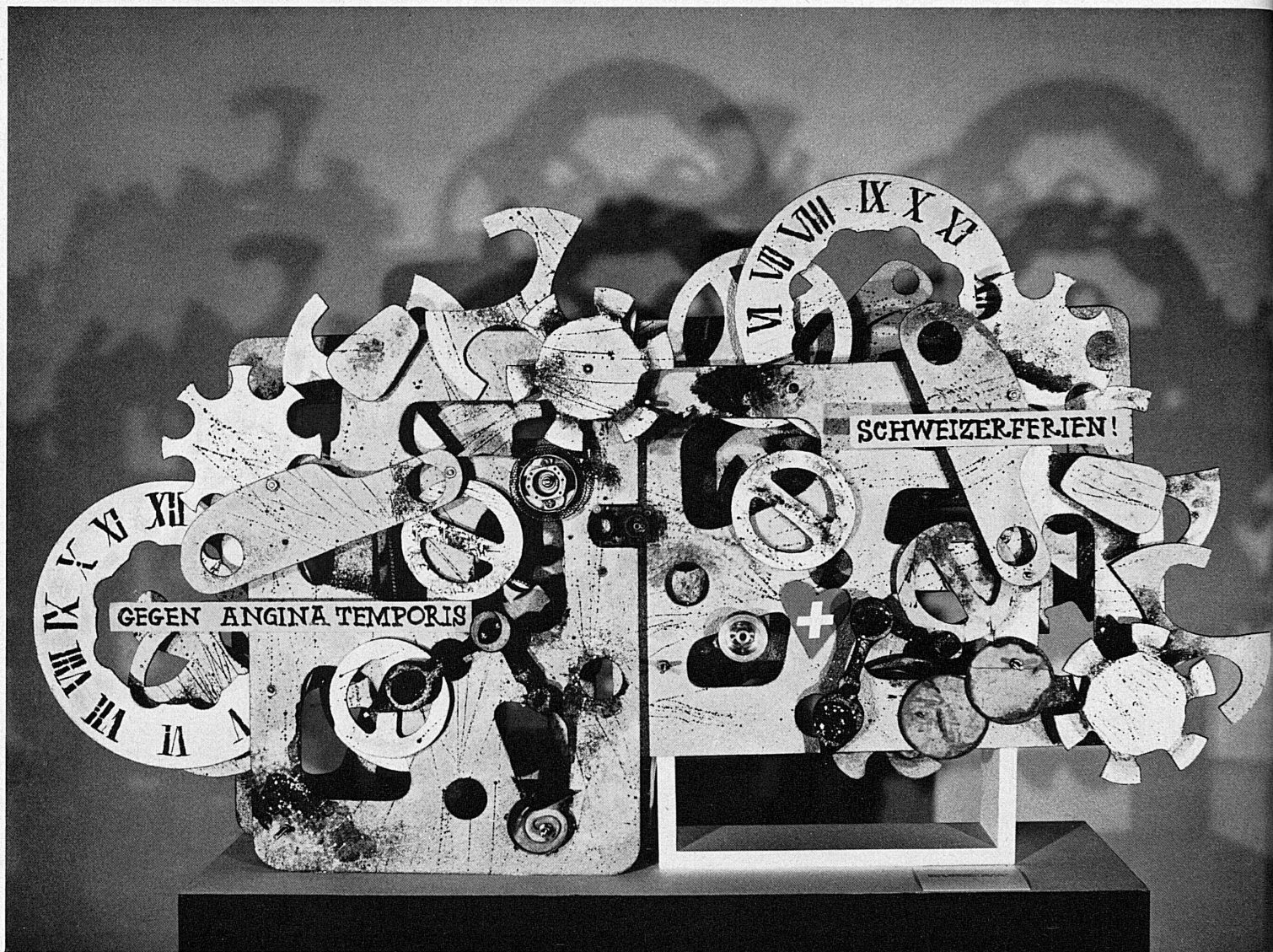
PDF erstellt am: **13.09.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Die Schweizerische Verkehrszentrale appelliert durch Wort und Bild im 50. Jahre ihrer Tätigkeit ganz besonders an den Sinn für geruhsame Ferien. «Reise durch Europa – Raste in der Schweiz» ist Leitmotiv nicht nur von Plakaten und Inseraten, der Slogan begleitet zugleich ein Riesenspielzeug, das jetzt in winterlicher Festzeit eine heitere Note in die hohe Halle des Zürcher Hauptbahnhofes trägt. Bodenfahrzeug, Schiff und Luftballon in einem, weist dieses von Hans Kuechler gestaltete Mobile auf das Jubiläum der Schweizerischen Verkehrszentrale hin. Die gleiche Hand entwarf auch das oben abgebildete, für Schaufenster und Ausstellungen bestimmte skurrile Uhrwerk mit der Inschrift: Gegen Angina temporis: Schweizer Ferien  
Photos Zoppi SVZ

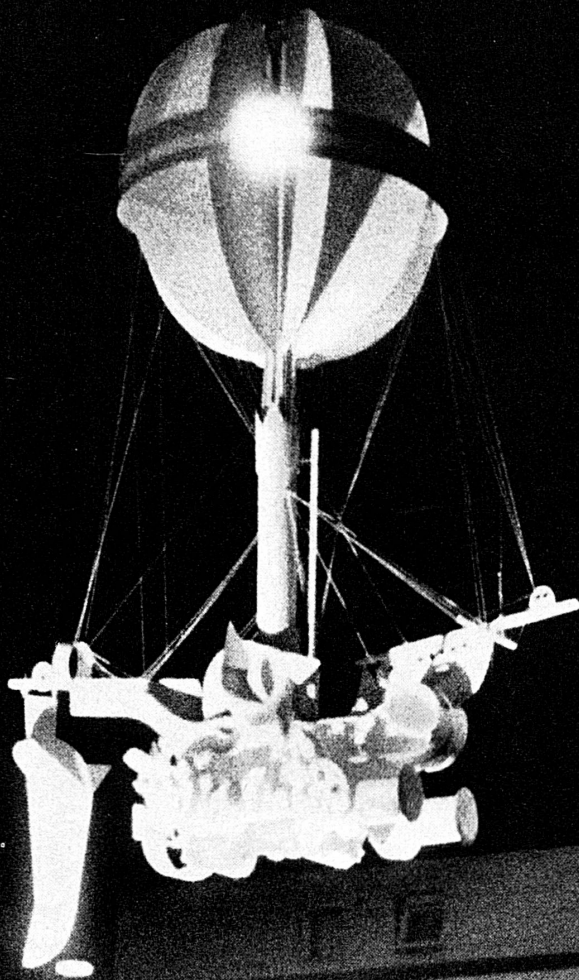
L'Office national suisse du tourisme invite chacun à passer des vacances reposantes en suivant le mot d'ordre: «Parcourez l'Europe – détendez-vous en Suisse.» Ce slogan ceinture également le jouet géant suspendu aux voûtes du grand hall de la gare principale de Zurich. Tout à la fois locomotive, navire et ballon, ce mobile farfêlu a été créé par Hans Kuechler à l'occasion du cinquantième de l'ONST. Le même artiste a conçu le fantaisiste mécanisme d'horlogerie reproduit ci-dessus; il est destiné à décorer vitrines et expositions. Le passant méditera alors l'adage: «Pour prévenir l'angina temporis: vacances en Suisse»

Nel suo cinquantesimo anno d'esistenza, l'Ufficio nazionale svizzero del turismo si propone in modo particolare di diffondere, con testi e immagini, il gusto per le vacanze riposanti, distensive. Il motto «Percorri l'Europa – sosta in Svizzera» compare, oltre che nelle inserzioni e negli affissi, anche sul gigantesco giocattolo che, in questo periodo di festività, conferisce una nota gaia al grande atrio di Zurigo centrale. Il fantastico veicolo capace di muoversi per terra, per acqua e per aria è stato ideato da Hans Kuechler nel cinquantesimo, appunto, dell'UNST. Dello stesso artista è anche l'orologio qui sopra riprodotto, che reca la scritta «Contro l'angina temporis, vacanze in Svizzera»

The Swiss National Tourist Office, in pictorial publicity and in slogans, is, in the 50<sup>th</sup> year of its activity, appealing especially to the need for restful holidays. "Travel through Europe—Relax in Switzerland" is the leading theme not only of posters and newspaper ads, but the slogan also flanks a huge toy which now introduces a playful note in the main hall of the Central Station of Zurich during the festive winter season. Land vehicle, ship and balloon in one, this mobile created by Hans Kuechler calls attention to the 50<sup>th</sup> Anniversary of the Swiss National Tourist Office. The same artist designed the clockwork creation shown above, intended for display windows and exhibitions, a quaint device bearing the inscription: Against Angina temporis: Holidays in Switzerland

PERCORRI L'EUROPA  
SOSTA IN SVIZZERA

REISE DURCH  
RASTE IN DER SCHWEIZ



FINO

313-624

Geh zur Schweiz die fährst gut

625-935

